

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada tym, którzy chowają się przed JAHWE głęboko, aby ukrywać plan, i dokonują w ciemności swych uczynków, i mówią: Kto nas widzi? Kto o nas wie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada tym, którzy chowają się głęboko przed JAHWE, aby ukryć swój plan, i swoje sprawy prowadzą w ciemności! Mówią oni: Kto nas widzi? Pytają: Kto o nas wie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tym, którzy głęboko przed JAHWE ukrywają swój zamysł, których czyny są popełnione w ciemności i mówią: Kto nas widzi? Kto o nas wie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada tym, którzy głęboko przed Panem ukrywają radę! których każda sprawa dzieje się w ciemności, i mówią: Któż widzi? Kto wie o nas?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, którzyście serca głębokiego, żebyście kryli przed JAHWE radę! Których uczynki są w ciemności, i mówią: Któż nas widzi a kto wie o nas?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada tym, którzy się kryją przed Panem, aby zataić swe zamysły, których czyny spowite są mrokiem i którzy mówią: Kto nas zobaczy i kto nas pozna?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada tym, którzy głęboko ukrywają przed Panem swój zamysł, których działanie odbywa się w ciemności i którzy mówią: Kto nas widzi? Kto wie o nas?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada tym, którzy chcą głęboko przed JAHWE ukryć zamiary, których czyny dokonują się w ciemności, którzy mówią: Kto nas zobaczy, kto nas rozpozna?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada tym, którzy kryją się przed JAHWE i tają przed nim swoje zamysły. Planują w ciemności swoje czyny i mówią: „Któż nas widzi? Kto się o nas dowie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada tym, którzy głęboko przed Jahwe ukrywają tajemne zamysły i w ciemności knują swe sprawy, mówiąc: ”Któż nas widzi? Kto wie o nas?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе тим, що глибоко чинять раду і не через Господа. Горе, ви, що чините раду скрито, і їхні діла будуть в темряві, і скажуть: Хто нас побачив і хто пізнає нас, чи те, що ми робимо?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada tym, co głęboko przed WIEKUISTYM ukrywają swoje zamysły i są w ciemności ich sprawy, a powiadają: Kto nas widzi i kto nas zna?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada tym, którzy schodzą bardzo głęboko, ukrywając zamiar przed Jehową, a swe czyny popełniają w ciemnym miejscu, mówiąc: ”Któż nas widzi i któż o nas wie?”